

**Д.А. АЛФЕРОВА**

*Российский университет дружбы народов, г. Москва, Россия*

**ИНФОРМАЦИОННАЯ КУЛЬТУРА  
ПЕРЕВОДЧИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО  
ОРИЕНТИРОВАННЫХ  
ТЕКСТОВ**

В последнее время особое внимание уделяется выделению компетенции, являющейся отражением требований к современному специалисту, основанной на знании современных компьютерных технологий и умении их использования в профессиональной деятельности. Изучением ее сущности, структуры и содержания занимаются многие отечественные и зарубежные исследователи. Анализ работ, посвященных данной проблеме, позволяет отметить, что, несмотря на множество различных мнений по вопросу классификации и выделения важнейших компетенций, составляющая, основанная на знании современных компьютерных технологий и умении их использования, независимо от авторов и способов ее определения, выдвигается как одна из наиболее важных в деятельности переводчика, как «ключевая, ориентированная на подготовку человека к полноценной жизнедеятельности в информационном обществе» [Петухова, Глотова 2006].

Применительно к деятельности переводчика, в нашем случае, переводчика профессионально ориентированных текстов, данная составляющая профессионализма переводчика не выделялась как самостоятельная. Анализируя требования, предъявляемые к профессионалу в сфере перевода профессионально ориентированных текстов, исследователи отмечают, что деятельность современного переводчика специальной литературы невозможно представить себе без помощи компьютера [Климзо 2003; Убин 2001: 60]. Рассматривая составляющие

профессиональной компетентности переводчика текстов по специальности, Н.Н. Гавриленко выделяет в ее составе технологическую составляющую, под которой понимается «способность использовать совокупность процедур и средств, обеспечивающих адекватное воспроизведение высказывания на языке перевода» [Гавриленко 2004: 131].

Значимость данной составляющей профессионализма переводчика позволяет выделить ее в самостоятельную компетенцию и формировать в процессе подготовки студентов вузов неязыковых специальностей. Данную составляющую мы будем рассматривать как основополагающий компонент информационной культуры переводчика и для ее обозначения использовать термин «информационно-технологическая компетенция», так как профессиональное владение информационными компьютерными средствами с учетом специфики работы переводчика профессионально ориентированных текстов является технологическим процессом, состоящим из множества базовых переводческих умений и навыков, обеспечивающих поддержку перевода в современных условиях информатизации и компьютеризации общества. Данная компетенция позволяет переводчику решать стоящие перед ним задачи, дает возможность строить жизнь, приносящую удовлетворение, активно участвовать в дальнейшем экономическом и научном развитии общества, а также создает условия постоянной востребованности на рынке труда.

Исследователи выделяют несколько уровней культуры современного гражданина. Это *уровень общей культуры*, формирование и совершенствование которой способствует развитию мыслительного потенциала, *уровень профессионализма* и, что является очень важным для нашей статьи, *уровень информационной культуры*, от которой, во многом, зависит будущее информационной цивилизации.

Формирование у студентов высших учебных заведений информационной культуры является одним «из слагаемых общей культуры, понимаемой как высшее проявление образованности, включая личностные качества человека и его «профессиональную компетентность» [Захарова 2003: 56]. Наиболее полным представляется определение информационной культуры, которое дает В.В. Жилкин: «... это умение целенаправленно работать с информацией и использовать для ее получения, обработки и передачи компьютерные информационные технологии, современные технические средства и методы» [Жилкин 2005: 106].

Вопросу формирования культуры пользования информационными технологиями в различных сферах современной жизни посвящены специальные разделы таких федеральных целевых программ, как «Развитие единой образовательной информационной среды» и «Электронная Россия» с финансовой поддержкой федерального бюджета и финансированием со стороны региональных бюджетов, проект «Поколение.ru», реализуемые Федерацией Интернет-образования, а также деятельность различных факультетов вузов и центров повышения квалификации и переподготовки кадров.

В рамках информационной культуры и информационных технологий исследователи выделяют две основные категории: «информационная культура специалиста» и «информационная культура пользователя» [Беспалько 1982; Гриценко 1988; Ракитов 1991; Marquet 2004 и др.]. Следует особо отметить, что при подготовке студентов факультетов/вузов неязыковых специальностей к деятельности переводчика важными представляются обе категории, так как данной профессии обучаются студенты/выпускники, получающие второе дополнительное образование и уже имеющие информационную культуру специалиста в определенной области знаний. Данная категория подразумевает знание документальных потоков в

области основной профессии, возможностей различных систем поиска информации и т.д. Однако можно предположить, что успешное осуществление профессиональной деятельности переводчика профессионально ориентированных текстов во многом будет зависеть и от его информационной культуры как пользователя. В данном случае переводчик является специалистом, который решает конкретную переводческую задачу с помощью информационных технологий.

Анализ научных статей по вопросу формирования информационной культуры пользователя [Абрашкина, Гейн, Кузнецова, Жильцова 2001; Николаева, Ушницкая, Нестерова 2003; Разинкина 2003 и др.] помог нам выявить следующие составляющие данной категории:

- общее знание об информации, типах информационных ресурсов, принципах функционирования компьютерной техники, алгоритмах;
- понимание закономерностей информационных процессов;
- умение организовать поиск и отбор профессионально важной информации;
- освоение основных информационных технологий общего назначения: обработку числовой, текстовой и графической информации, работу с базами данных и электронными таблицами;
- умение оценить достоверность, полноту и объективность поступающей информации;
- понимание информационных технологий как совокупности средств для решения профессиональных задач;
- применение полученной информации в процессе профессиональной деятельности;
- знание основ телекоммуникаций.

Следует отметить, что 2004 году Союз переводчиков разработал документ «Письменный перевод – Рекомендации переводчику и заказчику» (в сентябре 2014 он был обновлен

и утвержден правлениями Союза переводчиков России и Национальной лиги переводчиков), который обобщает опыт российских представителей данной специальности. Среди требований, предъявляемых к переводчику профессионально ориентированных текстов, также выделяется умение использовать современные информационные технологии для оптимизации процесса перевода, а также словари, справочники, базы данных и другие источники дополнительной информации; оформлять текст перевода в соответствии с установленными стандартами и требованиями заказчика.

Взяв за основу вышеперечисленные составляющие информационной культуры, мы можем предположить требования к овладению информационно-технологической компетенцией, которым должен соответствовать переводчик профессионально ориентированных текстов в современном информационном обществе:

- 1) наличие представления о возможных способах организации данных;
- 2) умение осуществлять поиск данных из различных источников;
- 3) умение пользоваться реферативной информацией и проверять ее достоверность;
- 4) умение организовывать хранение информации, выбирать адекватные формы ее представления;
- 5) умение использовать полученную информацию для решения своих профессиональных проблем;
- 6) умение осваивать и использовать новые средства информационных технологий.

Таким образом, информационно-технологическая компетенция является одной из основных составляющих профессиональной компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов. Она представляет собой способность переводчика не потеряться в потоке информации, умение работать с различными

источниками информации, находить и выбирать необходимый материал, классифицировать его, обобщать, критически к нему относиться, умение (на основе полученного знания) конкретно и эффективно решать определенную профессиональную проблему. Данную составляющую необходимо целенаправленно формировать в процессе подготовки студентов к деятельности переводчика профессионально ориентированных текстов.

### Литература

1. *Абрашкина Л.А., Гейн А.Г., Кузнецова Г.Н., Жильцова В.И.* Разработка программно-методического комплекса сквозного (непрерывного) образовательного курса «Информационная культура» – [Электронный ресурс]; Режим доступа [http:// ito.bitpro.ru/2001/ito/I/2/I-2-98.html](http://ito.bitpro.ru/2001/ito/I/2/I-2-98.html). Дата доступа 23.01.11.
2. *Беспалько В.П.* Слагаемые информационных технологий. – М.: Педагогика, 1982. – 190 с.
3. *Гавриленко Н.Н.* Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов. – М.: Изд-во РУДН, 2004. – 269 с.
4. *Гриценко В.И., Паньшин Б.Н.* Информационная технология: вопросы развития и применения. – Киев: Наукова думка, 1988. – 272 с.
5. *Жилкин В.В.* Понятие информационной субкультуры // Информатика и образование. – 2005. – № 2. – С. 106–108.
6. *Захарова И.Г.* Информационные технологии в образовании. Учебн. пособие для студ.высш.пед. учебн.заведений. – М.: Издат.центр «Академия», 2003. – 302 с.
7. *Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика / Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – М.: Р. Валент, 2003. – 288 с.
8. *Николаева В.Д., Ушницкая В.В., Нестерова А.С.* Применение информационных технологий в обучении иностранному языку // Информатика и образование. – 2003. – №7. – С. 112–113.
9. *Петухова Т.П., Глотова М.И.* Педагогические условия развития информационной компетентности будущих

инженеров средствами самостоятельной работы // Вестник ОГУ. – Т. 1. – 2006. – № 6. – С. 4–14. – [Электронный ресурс]. URL: [http://vestnik.osu.ru/2006\\_6/1.pdf](http://vestnik.osu.ru/2006_6/1.pdf) (дата обращения 05.03.07).

10. *Разинкина Е.М.* Информационные технологии как средство становления профессионального потенциала будущего специалиста // Информатика и образование. – 2003. – № 6. – С.117–118.
11. *Ракитов А.И.* Философия компьютерной революции. – М.: Политиздат, 1991. – 286 с.
12. *Убин И.И.* Современные средства автоматизации перевода: надежды, разочарования и реальность // Перевод в современном мире. – Сборник статей – М.: Изд-во Всероссийский центр переводов, 2001. – С.60-69.
13. *Шредер Ю.А.* Проблемы развития инфосферы и интеллекта специалиста // Интеллектуальная культура специалиста: сб. науч. тр. / АН СССР. Сиб. отд-ние. Ин-т истории, филологии и философии; отв. ред. И.С. Ладенко. – Новосибирск: Наука, 1988. – С. 110–136.
14. *Marquet P.* Informatique et enseignement: progrès ou évolution? – Belgique: Mardaga, 2004. – 139 p.